

出國報告（出國類別：考察）

# 日本愛努族原住民文化及人文產業 觀光發展考察

服務機關：新北市烏來區公所

姓名職稱：課長 何瑞珍

派赴國家：日本(北海道)

出國期間：105年5月15日至5月19日

報告日期：105年8月19日

# 目次

壹、摘要.....	1
貳、考察原因及目的.....	2
參、考察過程.....	4
肆、心得及建議.....	11
伍、附錄.....	13

## 新北市烏來區公所公務出國人員名單

姓名	服務機關	單位名稱	職稱	官職等
高富貫	烏來區公所		區長	
何瑞珍	烏來區公所		課長	

# 壹、摘要

烏來區是一個具有泰雅原住民族群文化特色之行政區，不論是在發展觀光或特色產業的過程中融入這豐富人文色彩，抑或是在扶植文化傳承的過程中透過文化觀光的推展，皆需要挹注創新思維與開拓國際性的視野，以帶動烏來整體的發展效益。99 年因緣際會，透過台北駐日經濟文化辦事處札幌分處徐處長瑞湖之邀，開啟了與日本北海道白糠町愛努族文化交流之門，民國 100 年、101 年及 102 年持續相互進行國際性參訪與交流，為日後雙方締結姊妹市奠下良好基礎；而在 104 年間，烏來區因蘇迪勒風災受重創，白糠町也友好相助支援。

本(105)年由本區高區長富貫率 1 名同仁前往北海道考察日本北方原住民族—愛努族人文產業觀光發展，不同於以往，本次係結合烏來原住民族編織協會 13 位老師受邀至北海道進行國際性策展，藉由我國泰雅織品展示，與北海道阿寒町愛努族人及平取町愛努族人等進行交流，考察共同振興文化議題、愛努族人文教育之延續性、文化產業保存與觀光及人文生態保育議題，並再次回訪白糠町公所及與白糠町愛努族人交流，以極力促成雙方締結姊妹市。於回程前，本所人員另前往拜會台北駐日經濟文化辦事處札幌分處處長陳桎宏。

本次考察與交流，透過官方、學校及民間團體等三方共同參與，將我國極力扶植的泰雅織藝文化產業成功推展至國際間，平取町愛努族表達有意前往烏來進行藝品策展，共同振興文化；本次參訪也深入瞭解白糠町及平取町對於愛努民族傳統文化保存或發展之思維迥異之處。另外，與白糠町交談過程中，確立了締結姊妹市的方向，並獲白糠町議員的支持。

## 貳、考察原因與目的

### 一、目的

研考日本(愛努族)少數民族之起源及原住民權利宣言的轉折，同時為配合本區編織協會受邀策展，推展本區原住民(泰雅族)編織作品，推展原住民文化傳統技藝，藉由編織作品的展示，與日本愛努族交流共同振興文化及教育議題，作為將來本區發展原住民族教育文化與觀光之參考。

本計畫經由愛努族實際參訪、增進文化意見交流，推廣文化間觀光、產業、教育文化之認知，同時因應本區串連整合一套有效性的領導管理。

### 二、原因

努族(日語：アイヌ Ainu)，或翻譯成「愛努族」、「阿伊努族」，是居住在日本北海道的北方原住民族，根據北海道政府在 1984 年進行的調查資料，當時在北海道有 2 萬 4,381 個愛努人，但如今都散居在各市、町。據調查，愛努族的傳統住屋因日本消防法規的制約而已被拆除，北海道地區已經沒有一個專屬愛努族的自然原居住區域了，現今，在保留區看到的草屋多為展示予觀光客或是愛努族有傳統祭祀慶典時用的。

愛努族飲食—愛努族傳統時期靠打獵及捕魚維生，幾個男人們結成小團，帶著經過特殊訓練的獵犬幫忙尋找獵物，愛努族稱自己為「獵熊者」，但往往獲獵最多的卻是鹿。愛努族人的料理以「湯」為主食，除了新鮮的動物內臟以外，愛努族人很少生吃獸肉，多半會煮成湯，熊鹿等瘦肉，會先煮過後至外面曬乾，再至屋內用爐火煙燻，而漁獲則是曬該後再煮湯吃。水果的果實會生吃，但山菜類即和肉、魚等一起煮成鍋湯，或與米飯粥一起煮吃。由於湯內的材料放的不同，湯的名字也不一樣，一般也會放入鹽巴調味，由於是居住在寒冷的北方，也會用多點油脂。

愛努族衣著—愛努族傳統時期靠打獵及捕魚為生，除將獵獲果腹外，也多將動物皮做成皮衣衣著，早期會將花魁鳥帶羽毛的皮做成羽毛衣，熊、鹿、狐狸等皮做成獸皮衣，鮭魚、鱒魚皮則做成魚皮衣。惟這些非常早期的製衣方式已不再存在，被流傳下來的只有樹皮衣。另外，現行仍製有樹皮質地的材質，可供作為編織用，方法是剝取裂葉榆樹皮，將其外部粗糙的樹皮去除，再把內皮進行水煮及用溪水浸泡後，再至戶外曬乾，然後再撕取樹皮碾成線，完成後就可以進行編織，可製作衣裳、配件、飾品或裝飾等。

愛努族歌舞、樂器—愛努古式舞蹈是被指定的國家重要無形文化遺產，愛努古式舞蹈所要傳達的與生活方式、崇尚自然及宗教文化相關，其部分舞蹈動作為模仿白鶴、燕、

狐狸、兔子、老鼠或蟲類等動物之動作，並結合聲響鳴叫，或是採緩和的弓舞，有些則是即興演出了，但仍不跳脫那自然觀的舞風。「upopo」是女人坐著圍成一圈，一邊敲擊器具一邊唱歌，通常用作在表演開始時，接續熱鬧開場之處。「rimse」是唱歌和跳舞相互搭配，即是代表大聲發出聲音的意思。「iyomanterimse」為熊的送靈舞。「emushrimse」(劍舞)由兩個男人面對面，喊著對打劍，是一種避邪之舞。「occhikerimse」(盆舞)是女人用盆子跳舞，有種遊戲性意味，也是宴會時餘興之舞。「竹口琴」是愛努族的樂器之一，也又稱作木古利的竹製樂器，由竹子製成，藉由拉繩的動作產生震動，再以口的形狀或呼吸使其產稱不同音頻。

由於北海道先住民僅愛努族一族群，在北海道地區大多的市、町都有愛努族生活館，裡面有愛努族生活文化的介紹，並提供愛努族相關的活動消息、族語教學等各項資訊，由此可見大多的市、町皆致力於愛努族文化之推行。而愛努族傳統文化又與本區泰雅族傳統文化特色相近，本區近年與白糠町愛努族之交流也達3次，對於愛努民族的認識及白糠町當地政府振興文化、推廣人文觀光、民族教育等，每次皆有不同收穫；惟如同前述，北海道其他市、町仍可見當地政府對愛努族文化的保存，在施政上也有一定的推展方向與定位，故本次考察地區增加阿寒町及平取町。

## 參、考察過程

日期	國家	地 點	行 程	備註
5 月 15 日	日本	北海道(阿寒町)	1. 傍晚抵達阿寒町 2. 與阿寒觀光協會理事長交流	
5 月 16 日	日本	北海道(阿寒町)	1. 參訪阿寒町愛努文化村 2. 阿寒愛努族伊蔻樓-烏來編織協會編織作品策展開幕暨交流	
5 月 17 日	日本	北海道 (白糠町、平取町)	1. 拜訪白康町公所 2. 參訪白康町愛奴族文化館暨交流 3. 參訪白康町社會福祉中心 4. 平取町文化交流	
5 月 18 日	日本	北海道(平取町)	1. 拜訪平取町公所 2. 平取町二風谷工藝館-烏來編織協會編織作品策展開幕暨交流 3. 參訪平取町立二風谷愛努族博物館 4. 參訪沙流川歷史館	
5 月 19 日	日本	北海道(札幌)	1. 參訪北海道大學愛努族先住民研究中心 2. 拜會台北駐日經濟文化辦事處札幌分處處長	

### 一、5 月 15 日、16 日—阿寒町

(一)5 月 15 日下午 17 時抵達阿寒町，展開考察參訪之行。第一天晚上由高區長富貫與阿寒觀光發展協會理事長會面交流；5 月 16 日參訪愛努族文化村及愛努族伊蔻樓，。

(二)阿寒町位於北海道東部，距釧路市市中心約 40 公里，其北部山區為阿寒國立公園，範圍涵括著名的阿寒湖、阿寒湖溫泉等，而阿寒湖畔溫泉街上就是愛努族人居住的村落，有 36 戶，約 200 人居住生活，也是北海道最大的愛努族村落。溫泉街上工藝品店家林立，拐個彎，即是有著濃濃愛努族人文化氣息的愛努族文化村。阿寒町境內以阿寒湖及溫泉聞名，而綠球藻又是其有名的生態植物，再加上愛努族文化的色彩增添，使阿寒町在發展觀光產業上，能夠將環境生態及人文文化串連交織。環境生態為一靜態的美景呈現，而愛努民族的動態人文，讓阿寒湖整體觀光有了生命力。

#### 1、阿寒觀光發展協會交流

抵達第一天的當晚，即把握時間與阿寒觀光發展協會理事長會晤交流。阿寒町

與烏來有著相似之處，境內皆有天然溫泉及原住民民族文化特色，在發展觀光的契機上，莫不將這二者結合推展。惟與阿寒町相異之處即為「雪」，下了雪之後的阿寒町，堆積了銀白色雪花的愛努族文化村，白天與夜晚之景緻別有不同韻味。

阿寒湖觀光船聘請愛努族人擔任船上導覽解說人員，會彈奏樂器，亦會吟唱母語歌謠，讓人即使乘坐於現代高科技的觀光船，也能彷彿置身於那傳統簡樸的部落民族時代。阿寒町再延續與保存愛努族人的文化時，也同時增進人才培育及提供就業機會。

## 2、參訪愛努族文化村

愛努族文化村有鮮明的三隻巨型木雕老鷹作為入口意象，教人好不印象深刻，而左右林立整齊店家。店家有販售原住民手工藝品店、愛努族料理小吃店，北海道特產美食店等，藝品店中木雕作品尤為精湛，貓頭鷹代表幸福，狐狸代表收穫，店家內藝品琳琅滿目，店家外店招霸氣並運用木或藤等作為裝飾。愛努族文化村用吉祥物做為入口意象，整座村以簡樸的規劃與設計，加上地形微陡坡優勢，放眼望去，整個文化村原味風情盡收眼底，這亦為其觀光發展增添亮點，足以吸引遊客駐足。

向文化村的盡頭遙望則是文化傳承展館，旁邊興建有專屬展演愛努族樂舞的劇場館「伊蔻樓」及生活紀念館。展館多為展示少數民族展品，劇場館伊蔻樓先前則也演出過愛努古式舞蹈。愛努古式舞蹈所要傳達的，與生活方式、崇尚自然及宗教文化相關，其部分舞蹈動作為模仿白鶴、燕、狐狸、兔子、老鼠或蟲類等動物之動作，並結合聲響鳴叫，或是採緩和的弓舞，有些則是即興演出了，但仍不跳脫那自然觀的舞風。愛努古式舞蹈是被指定的國家重要無形文化遺產。活紀念館展示了當時的生活用品和衣服，讓人可以學習先人的生活智慧和認識當時如何就地取材並善用，在館內可以體驗愛努族人的生活。

## 3、烏來泰雅織藝傳情—編織策展

新北市烏來區原住民編織協會 13 位織女老師暨政治大學社會實踐辦公室烏來樂酷團隊師生 6 人，於 5 月 16 日在阿寒文化村進行「織藝傳情·與時空對話」—烏來泰雅工藝策展。早上公所人員參訪文化村的同時，編織協會策展人員即於

展館內為佈展忙錄的進行整理與準備，下午於伊薙樓正式舉行策展開幕與文化交流。首先由北海道大學愛努暨研究中心的落合研一教授致詞並說明此次策展內涵，接著本區高區長富貫上台致詞，說明本次考察目的及對烏來泰雅工藝之美進行完美詮釋，後由阿寒町工藝協會會長西田正男上台致詞。開幕表演則是由本區高區長富貫領唱一句開場後，由 13 位協會老師演出泰雅傳統歌舞，開幕式即有當地北海道新聞記者採訪並報導。表演結束後，本所人員也與會長西田正男先生交流，彼此雙方更深入的暢談泰雅族與愛努族文化振興的議題。

## 二、5 月 17 日—白糠町、平取町

5 月 17 日拜訪白糠町公所、參訪白康町愛奴族文化館暨交流，午後驅車前往平取町，晚上參加由平取町二風谷當地愛努族辦理的文化交流晚宴。

### (一)拜訪白糠町公所

本區泰雅族與白糠町愛努族文化有許多相似之處，諸如傳統舞蹈崇尚自然的傳達、編織織布藝術及口簧琴樂器吹奏等，而本區與白糠町公所歷年交流已有數次，目的皆是在共同探討兩族文化各自保存價值、如何延續傳承及與觀光發展的連結重要性，2015 年本區因受蘇迪勒風災重創，白糠町公所及民間團體即籌募善款並捐助，為感念白糠町的援助，並延續及促成雙方締結姊妹市，本行再次回訪。

抵達白糠町公所 1 樓即受到數十人熱烈式的列隊歡迎，每人一手一只臺灣國旗、另一手拿日本國旗，相互熱情揮舞吶喊，2 樓會議室中也陳列多張歷年雙方交流的照片及相關報告，可以讓人感受到白糠町公所對於我區的重視，及此次雙方共同議題—民族文化延續與觀光發展的交流熱忱。白糠町町長棚野孝夫、町議會議長、副議長、教育委員會教育長、社會教育課、各單位主管、白糠町愛努協會會長高木津吉、白糠町愛努文化保存協會會長磯部惠津子等皆親臨會議，現場亦有北海道平面報社記者現場採訪記錄，我區由高區長富貫、何課長瑞珍、烏來編織協會林理事長慧貞及輔導團隊政治大學王副教授雅萍出席，會議中高區長以流利的日文交談，讓白糠町人員感受更為親切。高區長也說明了，自 103 年 12 月 25 日起，臺灣地方制度改革與實施原住民族自治區，烏來區與白糠町在自治體間相互締結民族性的姊妹市更有其意義。

白糠町向來重視國際互動及區域觀光發展，白糠町町長棚野孝夫表示，北海道少數民族愛努族文化非常珍貴，其非常重視町內愛努民族文化的傳承與延續，在發展區



域觀光的過程中，亦將愛努民族文化元素融入。其進一步表示，日本愛努族與臺灣泰雅族文化有許多相似處，而烏來區又是一個以觀光及泰雅族文化為重鎮發展的自治行政區，白糠町與烏來區的交流與對話也有 3 回，每次皆有良好的互動及實質的對話價值。再經過町公所、町長近年積極的向町議員們報告及爭取，町議會也很認同雙方締結姊妹市，白糠町行政機關、民意機關與民間團體皆樂見其成。

## (二)白糠町愛努族文化館迎賓暨體驗傳統祭祀

早期，愛努族靠著捕魚及打獵維生，他們也敬畏神靈，將大自然的萬物及族人生活的現象事物，認為是神靈庇護的，為感謝神的保佑，經常舉行祈禱儀式。在愛努族傳統建築文化館裡可見鮮明的傳統建築元素及擺飾特色，館中打造一處象徵回到原始住屋生活的爐火空間，上方掛滿了曬乾的漁獲。愛努族人傳統家屋內有爐火處，因為早期愛努族沒有文字可以記載，只有家人團圍坐在爐火前時，聽著老一輩人用口語敘述，或是透過動作來記錄文化。

迎賓暨祈福儀式開始，由愛努族文化保存協會會員表演傳統歌舞，以古式舞蹈呈現，接著吹奏與泰雅族相似的口簧琴傳達歡迎之意。在結束迎賓後，即進入祈福儀式，高區長、白糠町教育長、部會長、白糠町愛努協會會長等圍繞祈福處盤坐，其他會員及烏來區代表們也或跪坐或盤坐於後方，儀式進行中，會長帶著大家進行祈福動作及手勢，過程莊嚴肅穆，讓人感受愛努族對神靈的敬仰。

## (三)平取町二風谷愛努族文化交流晚宴

結束白糠町的拜訪後，驅車前往平取町二風谷，抵達時已是傍晚時分。由平取町教育委員會、二風谷工藝協會及平取町愛努協會等聯合辦理的愛努族文化交流晚會，讓人感受到平取町對於愛努族文化的重視。晚會中，我們被建議分散各桌，原因是，可以讓來自臺灣的我們更有機會與平取町愛努族人進行更多的相互對談，藉以讓兩民族族人暢聊各自民族文化，相互激盪更多的文化保存靈感。

此次的交流晚宴，有官方、校方、民間團體及愛努族人代表，晚會中，觀看愛努族的古式舞蹈表演，舞者穿著色彩簡樸的傳統服飾，井然有序地呈現舞蹈隊型，沒有背景音樂的配樂，只有手打節拍，及 3 位女性族人長者的傳統吟唱及幾位女性族人的共同和聲，除了用族語吟唱古式歌謠外，也活靈活現地學蟲鳴鳥叫融合於歌謠中，而

舞蹈中僅有一位勇士跳著弓箭舞，「kurimse」(弓箭舞)是愛努族男人的舞蹈。

為了保存及延續愛努族文化，傳統歌舞也是最容易呈現文化意義的方式，在北海道各地的愛努族日常生活中都有傳授下來，有儀式、勞動或娛樂等不同情境下跳的傳統舞蹈。「upopo」是女人坐著圍成一圈，一邊敲擊器具一邊唱歌，通常用作在表演開始時，接續熱鬧開場之處。「rimse」是唱歌和跳舞相互搭配，即是代表大聲發出聲音的意思。「iyomanterimse」為熊的送靈舞。「emushrimse」(劍舞)由兩個男人面對面，喊著對打劍，是一種避邪之舞。「occhikerimse」(盆舞)是女人用盆子跳舞，有種遊戲性意味，也是宴會時餘興之舞。

### 三、5月18日—平取町

5月18日拜訪平取町公所、參訪二風谷工藝館、平取町立二風谷愛努族文化博物館、沙流川歷史館，晚上與北海道大學愛努先住民研究中心主任及專任教員交流餐敘。

#### (一)拜訪平取町公所

平取町二風谷饒富民族文化藝術氣息，二風谷工藝館、愛努族文化博物館、沙流川歷史館、萱野茂二風谷愛努資料館及愛努文化資訊中心等皆環繞於此，附近多能見著愛努族人生活的蹤跡，儼然是一處具有文化推廣及民族教育的開放園區。

拜訪平取町，由町長川上滿、副町長遠藤桂一、平取町教育委員會文化課長森岡健治、北海道愛努原住民研究中心山崎幸治副教授、二風谷工藝家貝澤先生及二風谷愛努族文化博物館代表關根健司等人與高區長及我方等人一同交流。高區長亦是用流利的日文進行對談，介紹了烏來泰雅族的文化，並說明此次考察內涵，包括藉由工藝品策展共同振興文化議題、考察平取町如何推廣及延續愛努民族人文教育與愛努民族文化產業保存。平取町長川上滿表示，平取町愛努族人口在北海道各町中算是眾多，其非常重視愛努族文化的保存，諸如母語、慶典祭祀、禮儀祭祀、舞蹈及工藝等，也正在執行平取町愛努族文化振興基本計畫，實行措施包含有：推廣愛努族文化之認識、推廣愛努族文化之教育、結合沙流川自然生態景觀保育及愛努族文化保存、輔導愛努族文化保存組織並使其與研究愛努族之專家合作等，另外，也致力於民族文化保存的法制化。平取町愛努族對於自身文化以保存原貌為宗旨，以人文產業的概念推廣及教育，不以文化觀光產業為推廣行銷之方式，此與白糠町有著不同的發展方向。經日方人員表示，平取町是目前唯一在正式學校機構中教導愛努族母語的一個行政區，

族語老師可以由族人採鐘點方式至學校裡教學。

此次交談在町長室內舉行，町長室內隨處可見愛努族的工藝品，其中樹皮織布是在 2013 年榮獲北海道經濟產業省的公認。交談甚歡後，町長得知高區長的下個行程是至二風谷工藝館參加泰雅織布策展開幕式，立即指示町公所觀光和文化業務相關人員共同前往參加，並代替町長繼續與高區長的後續交流。

## (二)參訪二風谷工藝館

新北市烏來區原住民編織協會 13 位織女老師暨政治大學社會實踐辦公室烏來樂酷團隊師生 6 人，於 5 月 18 日在二風谷工藝館進行「織藝傳情·與時空對話」—烏來泰雅工藝策展，開幕活動吸引周邊多位住戶居民前往參加，高區長致詞時，亦同是說明了本次考察目的及對烏來泰雅工藝之美進行完美詮釋。再經過一天的拜訪、座談與策展交流後，二風谷工藝家貝澤先生也深受感動，希望能由平取町公所及北海道大學協助平取町二風谷愛努工藝到烏來策展。

傳統愛努族人深信支持他們生活的各種生活器具，都有生命和靈魂的存在，這種存有世界觀與自然生命觀的想法，讓愛努傳統工藝在傳承的過程中得以繼承與自然共生的觀念，並且代代相傳至今。現代愛努工藝的重要性，亦是族群自我認同的重新評價，這就是愛努傳統工藝的精神。2013 年，「二風谷 Ita」(托盤)和「二風谷 Attus」(樹皮質地的材質)是最先得到北海道經濟產業省的公認，並被指定為「傳統工藝品」。愛努工藝品種類繁多，Tuki 敬酒棒、Cispo 別針盒、Hos 綁腿、Attus-amip 服飾、Yar-itanki 容器、Makiri 小刀、愛努圖樣配件、雕刻藝術品、杯子、樹皮製胸花、樂器及腰帶等等，不勝枚舉。在這愛努文化故鄉的二風谷，活耀著多位技藝超群的現代工藝家，諸如：貝澤徹、貝澤雪子、關根針紀、尾崎剛、高野繁廣、洲崎春男等。

## (三)參訪平取町立二風谷愛努族文化博物館

平取町立二風谷愛努族文化博物館，展品琳琅滿目，將愛努人的食、衣、住、行、信仰、節慶等完完整整的呈現，手工製的生活用具，超越時空，闡述著歷史與生命的價值。在博物館展區 1 以愛努族育兒、遊戲娛樂、木雕、衣飾、飲食及居住等古老生活用具呈現，用具上都有愛努傳統的雕刻技術和美感圖騰；展區 2 是為了接觸祈禱、信仰、傳說及神話故事等信仰文化而設，在此處才能更接近族人口頭流傳下的經典作

品；展區 3 則展示著捕魚、狩獵及運輸等相關文物，這裡也展示陳列捕熊用的弓、還有日本第一大的丸木船，是用大的桂樹製作成的。

#### 四、5 月 19 日—北海道大學愛努先住民研究中心、台北駐日經濟文化辦事處札幌分處

5 月 19 日參訪北海道大學愛努先住民研究中心、回程前拜會台北駐日經濟文化辦事處札幌分處處長陳桎宏

##### (一)北海道大學愛努先住民研究中心

北海道大學曾經是愛努族的傳統領域，在校園內還可以看到早期賴以維生的小河，那小河被保存下來，具有民族的歷史意義。高區長與北海道大學愛努先住民研究中心主任常本照樹及副教授落合研一短短十多分鐘的座談交流，從中了解日本愛努族的人口結構、經濟狀況、教育程度及日本政府對愛努族文化的保護政策，並就本次北海道大學協助由政治大學輔導的烏來區原住民編織協會整體「織藝傳情·與時空對話」策展的過程研討，校方與官方的立場與角度，尋求日後國際性合作的契機。

##### (二)拜會台北駐日經濟文化辦事處札幌分處

再回程搭機前的最後一個行程，安排拜會台北駐日經濟文化辦事處札幌分處陳處長桎宏，說明此次前往北海道愛努族居住町區考察的議題，並述明與白糠町簽訂民族文化姊妹市的進一步成果，取得白糠町議員的支持。也分享了考察阿寒町及平取町愛努族文化振興與保存所獲資訊，陳處長表示樂見烏來區與北海道町區交流愛努族文化相關議題，其亦建議本區可與白老町愛努族進行交流，白老町亦是充滿愛努族文化的行政區。

## 肆、心得及建議

臺灣原住民族因著語言、文化及祭典方式的不同，目前總計有 16 族，各族皆有其傳統文化特色，而日本是一個大和民族，經查考，日本北方僅一個先住民族—愛努族，日本政府於 86 年施行愛努新法律，97 年日本國會也通過法案，正式將愛努族納為日本原住民族，由於這樣的關係，北海道市、町積極振興愛努族的文化、執行愛努族政策基本計畫。本次考察阿寒町、白糠町及平取町 3 處，在與町公所或民間團體交流時，皆能感受到當地政府對於愛努族文化的重視，也有其不同的發展方向。印象最深刻的是，白糠町和平取町的愛努族人對於自身的樂舞文化維護就有不同的看法，愛努族傳統歌舞的由來是因為對於生活萬物或器具都相信有靈魂的存在，而能捕獲、取得或擁有都是神靈賜予的，所以他們珍惜、他們感恩，他們用歌舞來祭祀、慶典、豐收、歡呼或敬畏神靈，而在早期沒有文字，就只能靠動作和聲音紀錄流傳下來。然而，在時代巨輪的推移及歷史演化的過程中，愛努族文化也曾經被掩埋，如今發展多元民族文化，要把那曾經用動作及聲音記載的文化傳承下來，透過歌舞來傳達族群文化內涵已是趨勢之一。白糠町本身即是致力國際及觀光發展，白糠町的愛努族文化也是當地政府結合的重要發展資源之一，他們將愛努文化與觀光共同形塑發展，樂於向外賓展演舞蹈，讓觀光客認識愛努族文化；但是，平曲町愛努人則較保守些，他們默默的教育、傳承與保存他們珍貴的文化，外賓或觀光客來訪，她們一樣會熱情展現民族親和力，但更希望的是透過不同的形式讓人們來認識愛努族文化。

本次考察係結合由中央補助政治大學輔導團隊「烏來酷樂團隊」帶領的烏來區原住民編織協會辦理的織品工藝展，雙方雖各自帶著不同的使命及有各自要完成的事務，但在與町公所交流的正式會議之餘，除了觀看及欣賞當地愛努族的文化外，此次行程更看到了烏來區優秀的織藝老師在國外文藝區展示著代表臺灣、代表烏來、代表泰雅族文化精神的作品，看到兩國原住民工藝老師的相互交流、切磋與學習，對於此次考察議題的發現，有更深一層的思索與感動。

白糠町政府皆非常期待與本區簽訂民族議題的姊妹市，讓未來雙方有更近一步的國際性互動，近幾年的交流終於有了嶄新收獲。最後，就本次考察，回饋建議事項如下：

### 一、廣續與平取町互動交流，探究不同發展方向，並取其經驗之處

日本北海道原住民僅唯一一個愛努族，然在不同市、町有不同的文化保存與推展方向，其目的卻是一致。白糠町與平取町皆有可取經之處，與白糠町的交流已有進一步的合作，接著可以廣續與不同發展型態的地區多方交流，藉以從中獲取更多值得效仿與研討之處。

## 二、開拓部落就業新機，培育部落人才

本區的文化及觀光發展，多是連結歌舞、工藝、生態導覽、美食、農產品、文創、民宿、溫泉及傳統技藝體驗等等，但部落人口老化、年輕人外地就業，使文化傳承及推展的過程恐面臨斷層，部落人才培育仰賴政府輔導、學校教育、民間團體推進及家庭族人的鼓勵。青年回流部落，在文化保存與部落觀光皆能承襲與流傳，不論是振興文化、營造部落環境、推動觀光發展或創在在地經濟價值，皆扮演重要角色。

## 三、形塑發展方向，整合政府資源

本區發展特色為「觀光」及「原住民文化」，各級政府長年於本區皆致力於原住民泰雅文化的傳承、扶植、發展及推廣，並將文化、產業與觀光之間連結。各級政府共同形塑本區發展方向，就地方區域環境、人才特質及與外部連結性等綜合分析優劣勢，並逐級架構具體內涵，整合各級政府之資源，依事權分工合作，利用有限的資源創造在地發展最大的價值。

## 伍、附錄

5月15日、16日—阿寒町



區長致詞(伊蔻樓)



相互致贈紀念品



高區長與阿寒町工藝協會會長西田正男、北海道大學愛努暨研究中心落合研一教授、政治大學王副教授雅萍及阿寒町愛努族人合影



愛努族舞蹈表演(一)



愛努族舞蹈表演(二)



5月15日、16日—阿寒町



愛努族文化村伊蔻樓外合影



愛努族文化村文化傳承展館



愛努族文化村(一)



愛努族文化村(二)



愛努族文化村(三)



愛努族文化村(四)



5月15日、16日—阿寒町



愛努族文化村(五)



阿寒町愛努族生活館



阿寒湖(一)



阿寒湖(二)



阿寒湖(三)



阿寒湖(四)

5月17日—白糠町、平取町



拜訪白糠町公所



拜訪白糠町公所



高區長與町長棚野孝夫互贈紀念品



高區長與議會長丸子忠互贈紀念品



高區長與愛努協會會長高木津吉互贈紀念品



高區長與愛努文化保存協會會長磯部惠津子互贈紀念品



5月17日—白糠町、平取町



白糠町公所交流



白糠町公所交流



白糠町公所合影



愛努族文化館



愛努族文化館



愛努族文化館



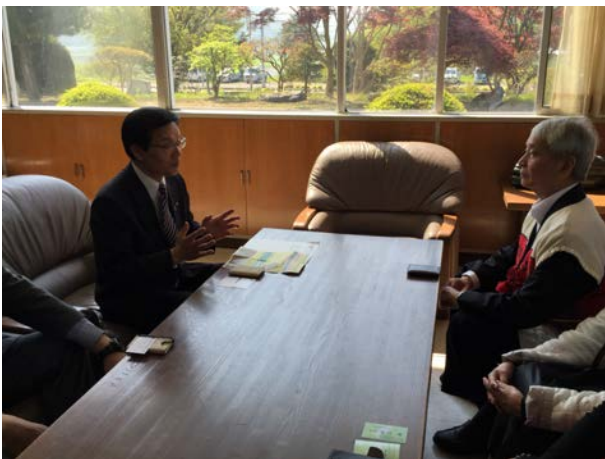
5月18日—平取町



高區長與平取町長川上滿互贈紀念品



拜訪平取町公所-合影



平取町公所交流



白糠町公所交流



平取町二風谷工藝館交流



平取町二風谷工藝館交流-區長致詞



5月18日—平取町



二風谷工藝館



平取町立二風谷愛努族文化博物館



Attus

這是以沙流川流域附近森林中生長的裂葉榆的樹皮內部作為材質，用線機縫出來的針織物件。二風谷 Attus 的最大特徵為使用經過搓捻的線。防水性強、透氣性好，作為由天然材質做成針織物，既擁有同類物品無法匹敵的堅韌性，又別具特色。現在主要被用來製作外套、短掛、腰帶或者零件小物。

「二風谷 Attus」(樹皮質地的材質)



Attus

這是以沙流川流域附近森林中生長的裂葉榆的樹皮內部作為材質，用線機縫出來的針織物件。二風谷 Attus 的最大特徵為使用經過搓捻的線。防水性強、透氣性好，作為由天然材質做成針織物，既擁有同類物品無法匹敵的堅韌性，又別具特色。現在主要被用來製作外套、短掛、腰帶或者零件小物。

「二風谷 Ita」(托盤)



### 二風谷 Ita 製作流程

製作工程的第一階段，首先需要將木材進行三年風乾。所有 ita 都有自己獨特形狀，給持有 ita 的人以特別的滿足感。

- 1) 打磨底部和邊緣
- 2) 沿刻痕塑造形狀
- 3) 雕刻魚鱗圖案
- 4) 二風谷 ita 製作完成



- 1) 打磨底部和邊緣
- 2) 沿刻痕塑造形狀
- 3) 雕刻魚鱗圖案
- 4) 二風谷 ita 製作完成



### 二風谷 Attus 製作流程

每年六月開始搜集可以用來當作 Attus 的線所使用的材料。完成一個 Attus 的製作約需要 6 個月的時間。

- 1) 剝取裂葉榆樹皮
- 2) 去除粗糙的外部樹皮，將內皮進行水煮及深水浸泡後，在日光下曬乾。
- 3) 擷取樹皮搓碾成線
- 4) 編織
- 5) 二風谷 Attus 製作完成

- 1) 剝取裂葉榆樹皮
- 2) 去除粗糙的外部樹皮，將內皮進行水煮及深水浸泡後，在日光下曬乾。
- 3) 擷取樹皮搓碾成線
- 4) 編織
- 5) 二風谷 Attus 製作完成

### 愛努圖案

包括 Ita 和 Attus 在內，很多愛努工藝品都是用木頭製成。愛努圖案都有驅邪護身之意，如同護身符一般被雕刻在 Ita 和 Attus 上面。

愛努圖案主要有以下三種 ▶



MOREW 圖案

愛努語的「MOREW」意為半圓形狀的溫和曲線



Sik 圖案

愛努語的「Sik」意為眼睛



Ayus 圖案

愛努語的「Ayus」意為刺扎

5月19日—北海道大學愛努先住民研究中心、台北駐日經濟文化辦事處札幌分處



高區長與北海道大學愛努先住民研究中心主任常本照樹互贈紀念品



北海道大學愛努先住民研究中心前合影



高區長與台北駐日經濟文化辦事處札幌分處陳處長桎宏合影



# 台湾先住民族と白糠アイヌ協会 今秋にも交流協定 | どうしんウェブ／電子版(道東)

北海道新聞

ログイン



VAIOの元開発担当  
ブラウン製品の秘密

- ホーム
- ニュース
- スポーツ
- 2016リオ
- エンタメ
- ライブ
- 連載・特集
- 動画
- イベント

PR 「HAPPY NEWS 2016」募集中！ 日本新聞協会

PR 「ほん」の情報を毎月ご案内！道新ブックカー

ニュース > 地域 > 道東 > 記事

Facebook おすすめ 19

G+ 2

## 台湾先住民族と白糠アイヌ協会 今秋にも交流協定

05/18 07:00



白糠町役場であいさつをする台湾・新北市烏来区の高富貴区長

【白糠】2011年から町内のアイヌ民族と交流を続けている台湾・新北市烏来（ウーライ）区の先住民族タイヤルの一行が17日、町役場などを訪問し、今秋にも白糠アイヌ協会と同区のタイヤルとの間で交流を深めていくための協定を締結することで合意した。町と烏来区も民族間の協定締結後に自治体間の協定を結ぶ方針だ。

来日したタイヤルの高富貴・烏来区長と白糠アイヌ協会の高木津吉会長、白糠町の棚野孝夫町長が合意した。自治体間の協定については名称などを含めて今後検討していくが、棚野町長は

「（民族間の）協定を締結後、速やかに結びたい。長く交流を続けるためには、民族間の交流を基礎にすることが重要」と語った。

烏来区は人口約7千人で、半数以上をタイヤルなど先住民族が占めている。白糠との交流は11年に始まり、烏来区からの訪問は今回で3回目。白糠からも3回、同区を訪問している。

烏来区のタイヤルと白糠アイヌ協会双方にとって民族間の交流協定は初めてで、高区長は「国際的な交流は非常に大事。互いに深く交流していきたい」、高木会長は「子どもたちが将来、台湾に行って勉強できるような交流にしたい」と期待を述べた。（鈴木誠）

動画ニュースへ

フォトギャラリーへ

前の記事

次の記事

クラウド  
こんなに  
対応でき

Microsoft

MINAMI SCHOOL GROUP

LINE  
ぶんち  
40円

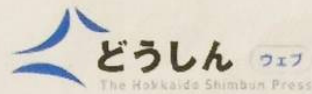
道新購読者

ご案内

地方

# 台湾の先住民族とアイヌ民族が交流 平取・二風谷 伝統衣装や楽器展示 | どうしん

北海道新聞



2016年05月19日 木曜日 (仏滅)

自転車協会

**快適な自転車ライフに、最適なメンテナンスを。**

自転車マスターがあなたの疑問に答えます

- ホーム
  - ニュース**
  - スポーツ
  - 2016リオ
  - エンタメ
  - ライフ
  - 連載・特集
  - 動画
- 
- 道内
  - 社会
  - 経済
  - 政治
  - 地域
  - 国際
  - 暮らし・話題
  - 医療・健康
  - 科学・環境
  - 訃報
  - オピニオン
- PR 「ほん」の情報を毎月ご案内! <<道新ブックガイド>>北海道新聞社
- PR 「HAPPY NEWS 2016」募集中!

ニュース > 地域 > 道央 > 記事

BI ネット ツイート おすすめ 0 G+ 0

## 台湾の先住民族とアイヌ民族が交流 平取・二風谷 伝統衣装や楽器展示

05/19 07:00



オープニングセレモニーで伝統舞踊を披露するタイヤルの女性たち

【平取】台湾の先住民族「タイヤル族」の織物作品などを展示する「台湾・烏来(ウライ)タイヤル工芸展」が18日、二風谷工芸館で始まった。初日は現地からの訪問団が伝統舞踊を披露するなどにぎわい、アイヌ民族のアットウシ(樹皮の反物)を織る二風谷地区の職人らとも交流した。

台湾政府は、台北近郊の新北市烏来区を中心に生活するタイヤルなど16の民族を「原住民族」と認定している。工芸展は、先住民族の文化復興などを旨とする台湾国立政治大学の「ロカ・プロジェクト」の一環で、北大アイヌ・先住民族研究センターなどが主催した。一足先に16日に釧路市阿寒町で開幕した作品展と合わせて、国外での開催は初めてという。

オープニングセレモニーには台湾からの訪問団22人を含め約60人が出席。平取町を訪れるのは初めてという高富貴・烏来区長は「国外で展示できることをうれしく思う。アイヌ民族と今後も交流を続けていきたい」とあいさつした。タイヤルの女性が口琴の演奏や伝統舞踊を披露し最後は会場の全員で輪になって踊った。

作品展は、黒や赤など彩り豊かな伝統衣装やタペストリー、伝統楽器の口琴など約50点を展示している。二風谷民芸組合の貝沢守代表は「他の先住民族と交流することで二風谷の職人にとっても刺激になる。こうしたつながりは重要だ」と話す。工芸展は26日まで。入場無料。タイヤルと交流するワークショップは、22日午後1時から機織り体験(材料費2千円)、24日午後1時から口琴作り(同千円)を予定している。(敦沢政俊)

動画ニュースへ フォトギャラリーへ

前の記事 次の記事